

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Юридический институт

Рекомендовано МСЧН/МО

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Юридический перевод с использованием ИКТ (на английском языке)

Рекомендуется для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

Направленность программы (профиль):

Юридический перевод

1. Цель освоения дисциплины

Основная цель курса - ознакомление студентов с широким спектром компьютерных инструментов, которые могут быть использованы в юридическом переводе, а также передача знаний и умений в области информационных технологий, связанных с переводом - от управления файловой системой до проведения научных исследований. Особое внимание уделяется управлению терминологией.

Цель курса также заключается в передаче студентам основных теоретических знаний и практических навыков, описании международной и российской научной картины дисциплины. Особое внимание уделяется междисциплинарной среде, охватывающей аспекты лингвистики и информационных технологий.

На протяжении всего курса студенты учатся использовать технологии и узнают, какие виды программного обеспечения можно применить в различных обстоятельствах. Курс также предполагает освоение фундаментальных методологических концепций, учебные пособия позволяют студентам получить практический опыт использования конкретных продуктов, доступных на момент изучения курса.

Курс преподается на английском языке, к студентам предъявляются требования по владению английским языком на уровне B2-C1. Также предполагается, что студенты знакомы с основными принципами теории перевода и обладают базовыми навыками владения компьютером (например, работой с текстом).

Курс обеспечивает прочную основу для дальнейшего обучения в таких областях, как перевод юридических документов, научный перевод в области юриспруденции, устный перевод судебных заседаний, письменный и устный перевод в системе государственных служб и юридический перевод.

2. Результаты освоения дисциплины

Курс способствует развитию ряда компетенций, в том числе (согласно образовательным стандартам РФ):

В области профессиональных компетенций студент:

- Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации. (ОПК-7)
- Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр. (ОПК-8)

По завершении курса студент:

- знаком с основными компьютерными программами и инструментами, используемыми в юридическом переводе
- понимает роль автоматизированного перевода (АП) в оптимизации процесса юридического перевода
- знаком с целями использования корпусов при оптимизации процесса юридического перевода
- понимает возможности и ограничения, накладываемые цифровыми технологиями в области юридического перевода;
- владеет стратегиями применения АП в юридическом переводе;
- умеет искать и применять инструменты АП, подходящие для конкретных проектов
- владеет TRADOS, инструментами управления терминологией и переводческой памятью (ПП) в юридическом переводе
- владеет навыками компьютерной обработки юридических текстов на двух языках;

3. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Виды учебной работы	Всего, ак.ч.	Учебные модули			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	18	x		18	x
В том числе:	-	-	-	-	-
Лекции		x	-		-
Семинары	12	x		12	x
Лабораторные работы	6			6	x
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	54			54	
		x			x
Контроль (зачет)		x			x
Общая трудоемкость: 72 ак.ч., 2 зач. ед.	72	x		72	x
	2			2	x

4. Содержание дисциплины

4.1. Разделы

№	Раздел	Содержание
1	Инструменты АП в юридическом переводе: Введение	Технология перевода. Определения. Влияние технологий на перевод. Взаимодействие человека и машины в области перевода. Оценка возможностей технологий. Получение данных для эмпирических исследований. Обсуждение и анализ прочитанного. Поиск ресурсов. 15 онлайн-инструментов для перевода, рекомендуемых переводчиками https://blog.gengo.com/15-online-translationtools-translators/
2	Сбор данных в электронном виде: Сканирование и оптическое распознавание символов	Сканирование и оптическое распознавание символов. Точность, преимущества и недостатки. Экономия благодаря инструментам АП... – SlideShare https://www.slideshare.net/tradas/savingbigwithcattools Языки и форматы файлов. Программное обеспечение OCR. Экономические факторы.
3	Сбор данных в электронном виде: распознавание голоса	Распознавание голоса. Повышение точности технологии распознавания голоса. Преимущества и недостатки технологии распознавания голоса. Форматы файлов и их преобразование. Интеграция с другими инструментами. Программное обеспечение для распознавания голоса.
4	Корпусы	Электронные корпусы. Типы электронных корпусов. Создание электронного корпуса.
5	Инструменты корпусного анализа: списки частотности слов. Лемматизированные списки. Стоп-листы	Инструменты корпусного анализа. Списки частотности слов. Лемматизированные списки. Стоп-листы: их типы, преимущества и недостатки. Программное обеспечение для корпусного анализа. Что такое инструмент АП? Trados- https://www.sdltrados.com/solutions/cat-tools/translation-101-what-is-a-cat-tool.html

6	Инструменты корпусного анализа: конкорданс	Типы конкордансов. Одноязычные конкордансы. Двухязычные конкордансы.
7	Работа с конкордансами	Словосочетания. Аннотация и разметка. Частотные данные. Контекст. Режим доступа и авторское право. Предварительная обработка. Скорость и особенности поиска информации. Наборы символов и трудности, связанные с языком. Экономические аспекты.
8	Терминология. Системы управления терминологией	Хранение. Активное распознавание терминов и предварительный перевод. Извлечение терминов. Лингвистические и статистические подходы.
9	Преимущества и недостатки систем управления терминологией	Преимущества и недостатки систем управления терминологией. Скорость и гибкость. Качество. Обмен информацией: онлайн-инструменты, форматы файлов и стандарты. Наборы символов и трудности, связанные с языком. Экономические факторы.
10	Системы памяти перевода (ПП)	Системы ПП. Сегментация. Типы совпадений. Ограничения существующих алгоритмов сопоставления. Терминология инструментов АП - нечеткое соответствие. https://www.proz.com/forum/cat_tools_technical_help/21094cat_tools_terminology_what_is_a_fuzzy_match.html
11	Создание ПП	Создание ПП. Интерактивный перевод. Последующая обработка.
12	Работа с существующей ПП	Работа с существующей ПП. Тексты для использования с ПП. Электронная форма. Форматы файлов, фильтры и стандарты. Наборы символов и трудности, связанные с различными языками. Правовой аспект. Интеграция с другими инструментами.
13	Онлайн-перевод в режиме реального времени	Перевод с помощью Systran. Требования к оборудованию. Лингвистические критерии. Обратная связь с пользователем. Оценка перевода пользователями. Возможности и проблемы.
14	Последующее редактирование	Актуальность, важность и характеристики последующего редактирования текста, полученного в результате машинного перевода. Типы и уровни постредктирования. Подход, основанный на вводе переводе. Машинный перевод без постредктирования (быстрый просмотр). Быстрое постредктирование. Минимальное постредктирование и полное постредктирование.
15	Руководящие принципы и критерии редактирования	Руководящие принципы и критерии редактирования. Примеры General Motors и SAE J2450, Панамериканская организация здравоохранения (ПАОЗ). Служба переводов Европейской комиссии. Создание специальной группы по постредктированию. Полуавтоматизированная обработка после редактирования.
16	Новые технологии	Новые виды перевода и технологии. Предпосылки для успешной разработки инструментов АП.

5. Разделы учебной программы для дальнейшего изучения

№	Дисциплины для дальнейшего изучения	Разделы курса для дальнейшего изучения															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
1.	Перевод юридической документации	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
2.	Перевод в системе государственных служб и учреждений	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
3.	Перевод судебных заседаний	x	x			x	x	x		x	x					x	x

6. Разделы дисциплины и виды учебной работы

№	Раздел	Лекции	Семинары	Самостоятельное обучение	Общая трудоемкость, часов
1.	Инструменты АП в юридическом переводе: Введение	0	1	3	4
2.	Сбор данных в электронном виде: Сканирование и оптическое распознавание символов	0	2	2	4
3.	Сбор данных в электронном виде: распознавание голоса	0	1	3	4
4.	Корпусы	0	1	3	4
5.	Инструменты корпусного анализа: списки частотности слов. Лемматизированные списки. Стоп-листы	0	1	3	4
6.	Инструменты корпусного анализа: конкорданс	0	1	3	4
7.	Работа с конкордансами	0	1	3	4
8.	Терминология. - Системы управления терминологией	0	1	3	4
9.	Преимущества и и недостатки систем управления терминологией	0	1	3	4
10.	Системы памяти перевода (ПП)	0	2	2	4
11.	Создание ПП	0	1	3	4
12.	Работа с существующей ПП	0	1	3	4
13.	Онлайн-перевод в режиме реального времени	0	2	3	4
14.	Последующее редактирование	0	1	3	4
15.	Руководящие принципы и критерии редактирования	0	1	3	4
16.	Новые технологии	0	1	3	4

7. Семинары

№	Раздел	Темы и вопросы для обсуждения	Общая трудоемкость, часов
1.	Инструменты АП в юридическом переводе: Введение	Технология перевода. Определения. Влияние технологий на перевод. Взаимодействие человека и машины в области перевода. Оценка возможностей технологий. Получение данных для эмпирических исследований. Обсуждение и анализ прочитанного. Поиск ресурсов. 15 онлайн-инструментов для перевода, рекомендуемых переводчиками https://blog.gengo.com/15-online-translationtools-translators/	1
2.	Сбор данных в электронном виде: Сканирование и оптическое распознавание символов	Сканирование и оптическое распознавание символов. Точность, преимущества и недостатки. Экономия благодаря инструментам АП... – SlideShare https://www.slideshare.net/tradas/savingbigwithcattools Языки и форматы файлов. Программное обеспечение OCR. Экономические факторы.	2
3.	Сбор данных в электронном виде: распознавание голоса	Распознавание голоса. Повышение точности технологии распознавания голоса. Преимущества и недостатки технологии распознавания голоса. Форматы файлов и их преобразование. Интеграция с другими инструментами. Программное обеспечение для распознавания голоса.	1
4.	Корпусы	Электронные корпусы. Типы электронных корпусов. Создание электронного корпуса.	1
5.	Инструменты корпусного анализа: списки частотности слов. Лемматизированные списки. Стоп-листы	Инструменты корпусного анализа. Списки частотности слов. Лемматизированные списки. Стоп-листы: их типы, преимущества и недостатки. Программное обеспечение для корпусного анализа. Что такое инструмент АП? Trados- https://www.sdltrados.com/solutions/cat-tools/translation-101-what-is-a-cat-tool.html	1
6.	Инструменты корпусного анализа: конкорданс	Типы конкордансов. Одноязычные конкордансы. Двухязычные конкордансы.	1
7.	Работа с конкордансами	Словосочетания. Аннотация и разметка. Частотные данные. Контекст. Режим доступа и авторское право. Предварительная обработка. Скорость и особенности поиска информации. Наборы символов и трудности, связанные с языком. Экономические аспекты.	1

8.	Терминология. Системы управления терминологией	Хранение. Активное распознавание терминов и предварительный перевод. Извлечение терминов. Лингвистические и статистические подходы.	1
9.	Преимущества и недостатки систем управления терминологией	Преимущества и недостатки систем управления терминологией. Скорость и гибкость. Качество. Обмен информацией: онлайн-инструменты, форматы файлов и стандарты. Наборы символов и трудности, связанные с языком. Экономические факторы.	1
10.	Системы памяти перевода (ПП)	Системы ПП. Сегментация. Типы совпадений. Ограничения существующих алгоритмов сопоставления. Терминология инструментов АП - нечеткое соответствие. https://www.proz.com/forum/cat_tools_technical_help/21094cat_tools_terminology_what_is_a_fuzzy_match.html	2
11.	Создание ПП	Создание ПП. Интерактивный перевод. Последующая обработка.	1
12.	Работа существующей ПП	Работа с существующей ПП. Тексты для использования с ПП. Электронная форма. Форматы файлов, фильтры и стандарты. Наборы символов и трудности, связанные с различными языками. Правовой аспект. Интеграция с другими инструментами.	1
13.	Онлайн-перевод в режиме реального времени	Перевод с помощью Systran. Требования к оборудованию. Лингвистические критерии. Обратная связь с пользователем. Оценка перевода пользователями. Возможности и проблемы.	2
14.	Последующее редактирование	Актуальность, важность и характеристики последующего редактирования текста, полученного в результате машинного перевода. Типы и уровни постредактирования. Подход, основанный на вводе переводе. Машинный перевод без постредактирования (быстрый просмотр). Быстрое постредактирование. Минимальное постредактирование и полное постредактирование.	1
15.	Руководящие принципы и критерии редактирования	Руководящие принципы и критерии редактирования. Примеры General Motors и SAE J2450, Панамериканская организация здравоохранения (ПАОЗ). Служба переводов Европейской комиссии. Создание специальной группы по постредактированию. Полуавтоматизированная обработка после редактирования.	1
16.	Новые технологии	Новые виды перевода и технологии. Предпосылки для успешной разработки инструментов АП.	1

8. Мастер-классы: Использование инструментов АП

№	Разделы	Вид деятельности	Трудое
---	---------	------------------	--------

			МКСТЬ
1.	4. Корпусы	Презентации студенческих проектов: Создание корпусов, используемых в юридическом переводе.	2
2.	13. Онлайн-перевод в режиме реального времени	Презентации студенческих проектов: Сравнительное исследование систем машинного перевода для юридического перевода.	2

9. Рекомендуемая литература

9.1. Основная литература:

1. Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
2. Luong, T. V., James S. H. Lok, David J. Taylor and Kevin Driscoll (1995) *Internationalization: Developing Software for Global Markets*. New York: John Wiley.
3. Somers, Harold (ed) (2003) *Computers and translation. A translator's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company,
4. Trujillo, Arturo (1999) *Translation Engines: Techniques for Machine Translation*. London: Springer Verlag.

9.2. Дополнительная литература:

1. Allen, James F. (1995) *Natural Language Understanding*, 2nd edition. Menlo Park, CA: Benjamin Cummings.
2. Allen, Jeffrey (1999) "SIG on MT Post-Editing Established at AMTA-98", *MT News International*, 21, February 1999, page 13.
3. Allen, Jeffrey (2000) "The Value of Internet Translation Portals", *International Journal for Language and Documentation*, 2000-6, 45–46.
4. Allen, Jeffrey (2002a) "Review of Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes", *Multilingual Computing and Technology* 13.2, 27–29.
5. Allen, Jeffrey (2002b) "Review of Reverso Pro 5 and Reverso Expert", *Multilingual Computing and Technology* 13.6, 18–21.
6. AltaVista Search Service (1997). "Eliminating the Language Barrier on the Web. A New Language Translation Service for Web Content Now Available on Digital's AltaVista Search Service", White Paper.
7. Ball, R. V. (1989) "Computer-assisted Translation and the Modern Languages Curriculum", *The CTISS File* 8, 52–55.
8. Baker, Mona (1995) "Corpora in Translation Studies: An Overview and some Suggestions for Future Research", *Target* 7, 223–243.
9. Bennett, Paul (1994) "The Translation Unit in Human and Machine", *Babel* 40, 12–20.
10. Charrow, Veda R., Jo Ann Crandall and Robert P. Charrow (1982) "Characteristics and Functions of Legal Language", in Kittredge and Lehrberger (1982), pages 175–190.
11. Condamines, Anne and Josette Rebeyrolle (2001) "Searching for and Identifying Conceptual Relations via a Corpus-based Approach to a Terminological Knowledge Base (CTKB): Method and Results", in Bourigault et al. (2001), pages 127–148.
12. Corness, Patrick (1985) "The ALPS Computer-assisted Translation System in an Academic Environment", in Catriona Picken (ed.) *Translating and the Computer* 7, London: Aslib, pages 118–127.
13. Dale, Robert, Hermann Moisl and Harold Somers (eds) *Handbook of Natural Language Processing*. New York: Dekker.
14. Dunlap, Bill (1999) "Online Targeting by Language", *HLT News* (online journal), www2.hlcentral.org/lejournal/article.asp?articleIndex=1571.
15. Farwell, David, Louise Guthrie and Yorick Wilks (1993) "Automatically Creating Lexical Entries for ULTRA, a Multilingual MT System", *Machine Translation* 8, 127–145.

16. Gavioli, Laura (1996) "Corpora and the Concordancer in Learning ESP. An Experiment in a Course for Interpreters and Translators", in G. Azzaro and M. Ulrych (eds.) *Lingue a Confronto. Atti del XVIII Convegno AIA, Genova, 30 Settembre – 2 Ottobre 1996, vol. II*. Trieste: EUT.
17. Gerber, Laurie and Jin Yang (1997) "Systran MT Dictionary Development", in *MT Summit VI: Machine Translation Past Present Future*, San Diego, CA, pages 211–218.
18. Godden, Kurt (1999) "CASL: General Motors' Controlled Language and Machine Translation Project", presented at the First Multilingual Documentation TopTec Symposium for the Automotive Industry, Amsterdam, 21st October 1999.
19. Hervey, Sandor and Ian Higgins (1992) *Thinking Translation: a Course in Translation Method: French to English*. London: Routledge. Hervey, Sándor and Ian Higgins (1992) *Thinking Translation: a Course in Translation Method: French to English*. London: Routledge.
20. Hutchins, W. John and Harold L. Somers (1992) *An Introduction to Machine Translation*. London: Academic Press.
21. Hutchins, J. 2002. "The State of Machine Translation in Europe and Future Prospects", available on: <http://www.hltcentral.org>.
22. Isabelle, Pierre (1987) "Machine Translation at the TAUM Group", in Margaret King (ed.), *Machine Translation Today: The State of the Art*, Edinburgh: Edinburgh University Press, pages 247–277.
23. Johns, Tim (1997) Multiconcord: the Lingua Multilingual Parallel Concordancer for Windows, <http://web.bham.ac.uk/johnstf/lingua.htm>.
24. Kennedy, Graeme (1998) *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.
25. Kenny, Dorothy (1999) "CAT Tools in an Academic Environment", *Target* 11, 65–82.
26. Laviosa, Sara (ed.) (1998b) "The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies" (Special edition), *Meta* 43.4.
27. Lewis, Derek (1997) "Machine Translation in a Modern Languages Curriculum", *Computer Assisted Language Learning* 10, 255–271.
28. Marten, Laura (1998) "Machine Translation Finds a Home at Mitel", *Language International* 10.3, 38–41.
29. O'Brien, Sharon (2002) "Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content", in *6th EAMT Workshop Teaching Machine Translation*, Manchester, pages 99–106.
30. Pérez-Ortiz, Juan Antonio and Mikel Forcada (2001) "Discovering Machine Translation Strategies Beyond Word-for-Word Translation: A Laboratory Assignment", in *MT Summit VIII Workshop on Teaching Machine Translation*, Santiago de Compostela, Spain, pages 57–60.
31. Reuther, Ursula (ed.): Toni Badia, Carme Colominas, Mary Filippakopoulou, Karl-Heinz Freigang, Dagmar Fuchs, Johann Haller, Christoph Horschmann, Peter Kastberg, Marie Kosmarikou, Belinda Maia, Bernt Moeller, Jennifer Pearson, Paul Schmidt and Maria Tsoutsoura (1999) "LETRAC Survey Findings in the Educational Context", Deliverable D1.2, European Commission DG XIII Telematics Application Programme Fourth Framework, project LE4-8324, available at www.iai.uni-sb.de/letrac/D12.doc.
32. Ramm, Wiebke (ed.) (1994) *Text and Context in Machine Translation: Aspects of Discourse Representation and Discourse Processing*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.
33. Sager, Juan C. (1993) *Language Engineering and Translation: Consequences of Automation*. Amsterdam: John Benjamins.
34. Salkie, Raphael (1995) "Intersect: A Parallel Corpus Project at Brighton University", *Computers & Texts* 9, 4–5.
35. Scott, Mike (1996) *WordSmith Tools: Software Language Tools for Windows*, Oxford: Oxford University Press.
36. Shubert, Serene, Jan Spyridakis, Heather Holmback, and M. B. Coney (1995) "The Comprehensibility of Simplified English in Procedures", *Journal of Technical Writing and Communication* 25, 347–336.

37. Somers, Harold (1999) "Review Article: Example-based Machine Translation", *Machine Translation* 14, 113–157.
38. Trujillo, Arturo (1999) *Translation Engines: Techniques for Machine Translation*. London: Springer Verlag.
39. v. Hahn, Walther and Christina Vertan (2002) "Architectures of 'Toy' Systems for Teaching Machine Translation", in *6th EAMT Workshop Teaching Machine Translation*, Manchester, pages 69–77.
40. Westfall, Edith (1996) "Legal Implications of MT On-line", in *Expanding MT Horizons: Proceedings of the Second Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, Montreal, Quebec, pages 231–232.
41. Wright, Sue Ellen and Gerhard Budin, eds (1997) *Handbook of Terminology Management, Volume 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
42. Zanettin, Federico (1998) "Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators", in Laviosa (1998a), pages 616–630.

9.3. Онлайн-ресурсы

1. The European Association for Machine Translation:
www.eamt.org
2. GlobalSight Open-Source TMS:
www.globalsight.com/
3. Terminology search engine:
www.termsearch.info/
4. LexisNexis:
www.lexisnexis.com/en-us/home.page
5. Poedit (cross-platform gettext catalogs (.po files) editor):
www.poedit.net/
6. DéjàVu:
www.atril.com/
7. Open Language Tools:
www.open-language-tools.java.net/
8. Omega T (a free translation memory application written in Java):
www.omegat.org/
9. Lokalize:
www.userbase.kde.org/Lokalize
10. Gtranslator (an enhanced gettext po file editor for the GNOME desktop environment):
www.projects.gnome.org/gtranslator/index.html
11. Pootle (non-profit organisation focused on the localisation, or translation, of Open Source software into South Africa's 11 official languages):
www.translate.org.za/
12. SDL TRADOS (SDL provides market-leading translation software for translation memory, terminology management, and software localization):
www.translationzone.com/en/translator-home.asp
13. Virtaal (graphical translation tool):
www.translate.sourceforge.net/wiki/virtaal/index
14. WebTranslateIt (a translation tool to help translate documents and software from a web browser):
www.webtranslateit.com/
15. Wordbee (a web-based translation platform):
www.wordbee.com/
16. Wordfast (the world's №1 provider of platform-independent Translation Memory technology):
www.wordfast.com/
17. Aspell (spell checker):
www.aspell.sourceforge.net/

18. Word counter:
www.catcount.com/
19. AbiWord:
www.abisource.com/
20. Google Scholar:
www.scholar.google.com/
21. WordSmith Tools:
www.lexically.net/wordsmith/
22. TextStat:
www.niederlandistik.fu-berlin.de/textstat/software-en.html
23. AntConc:
www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html
24. MultiTerm:
www.trados.com/products.asp?page=22
25. TermStar:
www.star-group.net/eng/home.html
26. Linux for Translators (the most comprehensive site for open source software available on Linux):
www.linuxfortranslators.org/
27. El taller virtual de traducción:
www.cvc.cervantes.es/aula/el_atril/ingles/
28. Traducción y interpretación en servicios públicos:
www.red-comunica.blogspot.com/
29. International Council for the Development of Community Interpreting:
www.criticallink.org
30. EU translation resources:
www.ec.europa.eu/transltion/language_aids
31. IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies):
www.iatis.org/
32. IFT (International Federation of Translators):
www.fit-ift.org/
33. Institute of Linguistics:
www.iol.org.uk/
34. ITI (Institute of Translation and Interpreting):
www.iti.org.uk
35. Interpreting & Translation Research Group:
www.uws.edu.au/itrg
36. Translation Directory
www.translationdirectory.com
37. What is a CAT tool? - Translation 101 – YouTube
https://www.youtube.com/watch?v=5GhX1XA_vsA
38. An Introduction to Computer Assisted Translation (CAT) Tools – YouTube
<https://www.youtube.com/watch?v=wWnfexNYsy>
39. What are the core components of a CAT tool? - YouTube
<https://www.youtube.com/watch?v=4SwvMDcOG98>
40. What is a CAT Tool? – Trados
<https://www.sdltrados.com/solutions/cat-tools/>

10. Материально-техническое обеспечение.

Учебная аудитория, оснащенная комплектом специализированной мебели; магнитно-маркерная доска; технические средства: портативный мультимедийный проектор, ноутбук, проекционный экран, стабильное беспроводное подключение к сети Интернет (10 Мбит/с).

11. Методические рекомендации

На занятиях представлены различные виды технологий АП и инструментов, с которыми переводчики могут столкнуться и которые могут использовать в ходе своей работы. Помимо описания самих инструментов, в рамках курса также рассматриваются такие вопросы, как использование переводчиками программного обеспечения и влияние технологий на профессиональную деятельность переводчика.

Занятия проводятся каждую неделю (два академических часа).

Во время самостоятельной работы студентам предлагается проанализировать и расширить теоретические объяснения, а также выполнить некоторые задания и упражнения. С данной целью в начале курса преподаватель предоставляет студентам подборку литературы и предлагает темы и задания для выполнения.

Студенты выполняют проект по теме "инструменты АП и их использование в области юридического перевода". Инструкция предоставляется на первой неделе занятий. Проект выполняется индивидуально и рассматривается на 2 семинарах.

Студенты обязаны выполнять задания, данные на дом, и посещать занятия, подготовившись к участию в них.

Работа, упражнения и перевод текстов с использованием различных компьютерных технологий будут обсуждаться и проверяться в классе в небольших группах.

12. Оценка

Оценка включает в себя различные системы оценивания знаний с целью достижения объективности. Периодически выполняемая работа и участие в занятиях влияют на итоговую оценку. Студенты должны будут активно участвовать в занятиях, а также во всех других онлайн- и групповых мероприятиях. Посещаемость на уровне 80% является обязательной. Оценка включает в себя:

1. Посещение занятий
2. Участие в занятиях
3. Сданные задания (не менее 2 за каждый раздел до окончания срока)
4. Проект.
5. Два письменных теста, состоящих из двух частей.

Раздел	Посещение лекций	Посещение практических занятий	Количество сданных работ	Текущий контроль и итоговая аттестация	Разделы курса и баллы
Инструменты АП в юридическом переводе: Введение		2	3		5
Сбор данных в электронном виде: Сканирование и оптическое распознавание символов		2	3		5
Сбор данных в электронном виде: распознавание голоса		2	3		5
Корпусы		2	3		5
Инструменты корпусного		2	3		5

анализа: списки частотности слов. Лемматизированные списки. Стоп-листы					
Инструменты корпусного анализа: конкорданс		2	3		5
Работа с конкордансами		2	3		5
Терминология. Системы управления терминологией		2	3		5
Преимущества и недостатки систем управления терминологией		2	3		5
Системы памяти перевода (ПП)		2	3		5
Создание ПП		2	3		5
Работа существующей ПП		2	3		5
Онлайн-перевод в режиме реального времени		2	3		5
Последующее редактирование		2	3		5
Руководящие принципы и критерии редактирования		2	3		5
Новые технологии		2	3		5
Всего: 100 баллов		32	48	20	

Таблица соответствия баллов и оценок

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95-100	5	A
86-94	B	
69-85	4	C
61-68	3	D
51-60	E	
31-50	2	FX
0-30	F	
51 - 100	Зачет	Passed

Разработчики:

доцент Кафедры иностранных языков Новиков Ф.Н.
Н.Н.Удина, к.ф.н.

Заведующая кафедрой

иностраных языков Юридического института

д.ф.н., профессор, А.А. Атабекова,

COMPUTER-ASSISTED TOOLS FOR LEGAL TRANSLATION

COURSE SYLLABUS

1. Course Goals

The main purpose of the course is to introduce students to a wide range of computer-assisted tools that can be used in legal translation, as well as a number of translation-related IT topics from file management to information research and management. Special emphasis will be placed on terminology management.

The course content is designed to provide students with the basic theoretical knowledge, and practical skills, international and national panorama of the discipline. Special emphasis is laid on interdisciplinary environment that embraces aspects of Linguistics and Information Technology.

Throughout the course students will be trained to use technology to their advantage and will learn what types of technology will serve them best in different circumstances. The course aims to explain the main concepts and general issues associated with the technology. Students will learn fundamental concepts, and tutorials will allow them to get hands-on experience using the specific products that are currently available.

2. Course in Academic Program Structure

The course is taught within the Professional Disciplines university module.

The course is taught in English, the students are expected to master English at level B2- C1 to follow explanations, take notes, and ask questions, as well as provide the answers for overall course activities in English. Students are expected to know Translation Studies key concepts and theories and to have basic computer skills (e.g., word processing).

The course provides a solid foundation for further study in such fields as legal documents translation, scientific translation in jurisprudence, court interpreting, translation and interpreting for public services and legal translation.

3. Competence requirements on the course completion:

The course is expected to contribute to the development of a number of competences including the following ones as required by the Russian Higher Education Standard for Training in Linguistics, so that

in the field of universal competences the student:

-can address and implement critical analysis of challenges on the basis of systems approach with a view to developing action strategy (UC1)

-can implement project management regarding all the project stages (UC2)

-can apply modern communication technologies regarding the state language of the Russian Federation and foreign language (s) in the course of academic and professional interaction (UC 4)

in the field of linguist's core professional competences the student

-can generate and understand speech in a foreign language in oral and written forms in relation to official neutral and nonofficial communication registers (CPC 4)

-can conduct interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language society, the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers of the foreign language under study (CPC 5)

- can work with basic information retrieval and expert systems and other systems of verbal knowledge representation and information processing (CPC 7)

in the field of translator and interpreter's special professional competences the student

-has knowledge, abilities, and skills required to perform the technical tasks in the translation and interpreting process by employing technical resources including the CAT-tools and IT/AI systems for neural translation, tele- and videoconferencing technology for on-site or remote interpreting, by operating booth equipment and other relevant tools effectively (SPC5).

On completion the Course the student

- **knows** basic computer programmes and tools that can assist in legal translation
- **understands** the role of CAT for optimising the legal translation process
- **understands** the role of corpora for optimising the legal translation process
- **understands** digital potential and limitations for legal translation process;
- **masters** strategies and tactics to use CAT for legal translation;
- **can** search for and apply CAT tools that are relevant for particular projects
- **masters** TRADOS, terminology management and translation memory tools for legal translation

- **masters** computer-based bilingual legal information processing skills;

4. The course total workload

The course total workload is equal to 2 credits.

Academic studies activities	Total hours	Semesters			
		1	2	3	4
Sessions	18			18	x
Including	-	-	-	-	-
Lectures		-	-		-
Tutorials	12			12	x
Workshops	6			6	x
Independent learning	54			54	
Course paper					x
Mid term assessment					x
Total workload 72 academic hours, 2 credits	72			72	x
	2			2	x

5. Course Content

5.1. Course Units

№	Units	Content
1.	CAT Tools for Legal Translation: Introduction	Translation technology. Definitions. The impact of technology on translation. Human-machine interaction. Evaluation of technology. Producing data for empirical investigations. Discussion and analysis of readings. Search for resources. 15 online translation tools recommended by translators https://blog.gengo.com/15-online-translation-tools-translators/
2.	Collecting Data in Electronic Form: Scanning and optical character recognition	Scanning and optical character recognition. Accuracy, advantages and disadvantages. Savings of 83% thanks to CAT tools... [case study] – SlideShare https://www.slideshare.net/tradas/saving-bigwithcattools Languages and file formats. OCR software. Economic factors.
3.	Collecting Data in Electronic Form: Voice recognition	Voice recognition. Improving the accuracy of voice-recognition technology. Benefits and drawbacks of voice-recognition technology. File formats and file conversion. Integration with other tools. Voice recognition software.
4.	Corpora	Electronic corpora. Types of electronic corpora. Creating an electronic corpus.
5.	Corpus-analysis tools: Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists	Corpus-analysis tools. Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists. Types. Advantages and disadvantages. Corpus-analysis software. What is a CAT tool? Translation 101 – Trados https://www.sdltrados.com/solutions/cat-tools/translation-101-what-is-a-cat-tool.html
6.	Corpus-Analysis Tools: Concordances	Types of Concordances. Monolingual concordances. Bilingual concordances.
7.	Working with Concordances	Collocations. Annotation and mark-up. Frequency data. Context. Availability and copyright. Pre-processing. Speed and information-retrieval issues. Character sets and language-related difficulties. Economic aspects.
8.	Terminology-Management Systems	Storage. Retrieval. Active terminology recognition and pre-translation. Term extraction. Linguistic and statistical

		approaches.
9.	Advantages and Disadvantages of TMS	Advantages and disadvantages of TMS. Speed and flexibility. Quality. Sharing information: networking, file formats, and standards. Character sets and language-related difficulties. Economic factors.
10.	Translation-Memory Systems	TM systems. Segmentation. Types of matches. Limitations of existing matching algorithms. CAT tools terminology - What is a Fuzzy match? https://www.proz.com/forum/cat_tools_technical_help/21094-cat_tools_terminology_what_is_a_fuzzy_match.html
11.	Creating a TM	Creating a TM. Interactive translation. Post-translation.
12.	Working with an Existing TM	Working with an existing TM. Texts suitable for use with a TM. Electronic form. File formats, filters, and standards. Character sets and language-related difficulties. Ownership. Integration with other tools.
13.	Real-time Translation on the Internet	AltaVista Translation with Systran. Engineering requirements. Linguistic requirements. User feedback. User reaction. User evaluation. Possibilities and challenges.
14.	Post-editing	Relevance, importance, and characteristics of MT post-editing. Types and levels of MT post-editing. Inbound translation approach. MT with no post-editing (browsing/gisting). Rapid post-editing. Outbound translation approach. Minimal post-editing. Full post-editing.
15.	Post-editing Guidelines and Criteria	Post-editing guidelines and criteria. General Motors and SAE J2450. Pan-American Health Organization (PAHO). European Commission Translation Service (ECTS). Post-Editing Special Interest Group. Semi-automating Post-editing Processing.
16.	New Technologies	New types of translation and technology. Prerequisites for successful development of CAT tools.

5.2. Course Units to Study Further Disciplines under Academic Curriculum

№	Further disciplines under curriculum	Course units to study further disciplines															
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
1.	Legal Documents Translation	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
2.	Translation and Interpreting for Public Services	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
3.	Court Interpreting	x	x			x	x	x		x	x					x	x

5 CAT TOOLS THAT EVERY TRANSLATOR SHOULD USE -

<https://culturesconnection.com/5-cat-tools-that-every-translator-should-use/>

5.1. Course Modules and Academic Activities

№	Course unit	Lectures	Tutorials	Independent Learning	Total workload, hours
1.	CAT Tools for Legal Translation: Introduction	0	1	3	4
2.	Collecting Data in Electronic Form: Scanning and optical character recognition	0	2	2	4

3.	Collecting Data in Electronic Form: Voice recognition	0	1	3	4
4.	Corpora	0	1	3	4
5.	Corpus-analysis tools: Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists	0	1	3	4
6.	Corpus-Analysis Tools: Concordances	0	1	3	4
7.	Working with Concordances	0	1	3	4
8.	Terminology-Management Systems	0	1	3	4
9.	Advantages and Disadvantages of TMS	0	1	3	4
10.	Translation-Memory Systems	0	2	2	4
11.	Creating a TM	0	1	3	4
12.	Working with an Existing TM	0	1	3	4
13.	Real-time Translation on the Internet	0	2	3	4
14.	Post-editing	0	1	3	4
15.	Post-editing Guidelines and Criteria	0	1	3	4
16.	New Technologies	0	1	3	4

6. Small group training

No	Course unit	Topics and issues for discussion	Total workload, hours
1.	CAT Tools for Legal Translation: Introduction	Translation technology. Definitions. The impact of technology on translation. Human-machine interaction. Evaluation of technology. Producing data for empirical investigations. Discussion and analysis of readings. Search for resources.	1
2.	Collecting Data in Electronic Form: Scanning and optical character recognition	Scanning and optical character recognition. Accuracy, advantages and disadvantages. Languages and file formats. OCR software. Economic factors. The Use of CAT Tools in University Translation Courses: A Case Study www.academia.edu/.../The Use of CAT Tools in University..	2
3.	Collecting Data in Electronic Form: Voice recognition	Voice recognition. Improving the accuracy of voice-recognition technology. Benefits and drawbacks of voice-recognition technology. File formats and file conversion. Integration with other tools. Voice recognition software.	1
4.	Corpora	Electronic corpora. Types of electronic corpora. Creating an electronic corpus. The United Nations Terminology Database https://untermportal.un.org/UNTERM/portal/welcome	1
5.	Corpus-analysis tools: Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists	Corpus-analysis tools. Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists. Types. Advantages and disadvantages. Corpus-analysis software.	1
6.	Corpus-Analysis Tools: Concordances	Types of Concordances. Monolingual concordances. Bilingual concordances.	1

7.	Working with Concordances	Collocations. Annotation and mark-up. Frequency data. Context. Availability and copyright. Pre-processing. Speed and information-retrieval issues. Character sets and language-related difficulties. Economic aspects.	1
8.	Terminology-Management Systems	Storage. Retrieval. Active terminology recognition and pre-translation. Term extraction. Linguistic and statistical approaches.	1
9.	Advantages and Disadvantages of TMS	Advantages and disadvantages of TMS. Speed and flexibility. Quality. Sharing information: networking, file formats, and standards. Character sets and language-related difficulties. Economic factors. Case Study: Creating Consistency and Maintaining Quality at GameHouse https://www.memsource.com/.../case-study-creating-consiste...	1
10.	Translation-Memory Systems	TM systems. Segmentation. Types of matches. Limitations of existing matching algorithms.	2
11.	Creating a TM	Creating a TM. Interactive translation. Post-translation.	1
12.	Working with an Existing TM	Working with an existing TM. Texts suitable for use with a TM. Electronic form. File formats, filters, and standards. Character sets and language-related difficulties. Ownership. Integration with other tools.	1
13.	Real-time Translation on the Internet	AltaVista Translation with Systran. Engineering requirements. Linguistic requirements. User feedback. User reaction. User evaluation. Possibilities and challenges.	2
14.	Post-editing	Relevance, importance, and characteristics of MT post-editing. Types and levels of MT post-editing. Inbound translation approach. MT with no post-editing (browsing/gisting). Rapid post-editing. Outbound translation approach. Minimal post-editing. Full post-editing.	1
15.	Post-editing Guidelines and Criteria	Post-editing guidelines and criteria. General Motors and SAE J2450. Pan-American Health Organization (PAHO). European Commission Translation Service (ECTS). Post-Editing Special Interest Group. Semi-automating Post-editing Processing.	1
16.	New Technologies	New types of translation and technology. Prerequisites for successful development of CAT tools.	1

7. Workshops: Use of CAT Tools

№	Course units	Activities Localization/CAT Tools https://en.wikiversity.org/wiki/Localization/CAT_Tools	Workload (hours)
1.	4. Corpora	Students Projects presentations: Creation of Corpora for Legal Translation.	2
2.	13. Real-time Translation on the Internet	Students Projects presentations: Comparative Study of Commercial Machine Translation (MT) systems for Legal Translation.	2

8. Recommended Sources for Source Studies

8.1. Main readings:

1. Bowker, Lynne (2002) *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
2. Luong, T. V., James S. H. Lok, David J. Taylor and Kevin Driscoll (1995) *Internationalization: Developing Software for Global Markets*. New York: John Wiley.
3. Somers, Harold (ed) (2003) *Computers and translation. A translator's guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company,
4. Trujillo, Arturo (1999) *Translation Engines: Techniques for Machine Translation*. London: Springer Verlag.

9.2. Other recommended readings:

1. Allen, James F. (1995) *Natural Language Understanding*, 2nd edition. Menlo Park, CA: Benjamin Cummings.
2. Allen, Jeffrey (1999) “SIG on MT Post-Editing Established at AMTA-98”, *MT News International*, 21, February 1999, page 13.
3. Allen, Jeffrey (2000) “The Value of Internet Translation Portals”, *International Journal for Language and Documentation*, 2000-6, 45–46.
4. Allen, Jeffrey (2002a) “Review of Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes”, *Multilingual Computing and Technology* 13.2, 27–29.
5. Allen, Jeffrey (2002b) “Review of Reverso Pro 5 and Reverso Expert”, *Multilingual Computing and Technology* 13.6, 18–21.
6. AltaVista Search Service (1997). “Eliminating the Language Barrier on the Web. A New Language Translation Service for Web Content Now Available on Digital’s AltaVista Search Service”, White Paper.
7. Ball, R. V. (1989) “Computer-assisted Translation and the Modern Languages Curriculum”, *The CTISS File* 8, 52–55.
8. Baker, Mona (1995) “Corpora in Translation Studies: An Overview and some Suggestions for Future Research”, *Target* 7, 223–243.
9. Bennett, Paul (1994) “The Translation Unit in Human and Machine”, *Babel* 40, 12–20.
10. Charrow, Veda R., Jo Ann Crandall and Robert P. Charrow (1982) “Characteristics and Functions of Legal Language”, in Kittredge and Lehrberger (1982), pages 175–190.
11. Condamines, Anne and Josette Rebeyrolle (2001) “Searching for and Identifying Conceptual Relations via a Corpus-based Approach to a Terminological Knowledge Base (CTKB): Method and Results”, in Bourigault et al. (2001), pages 127–148.
12. Corness, Patrick (1985) “The ALPS Computer-assisted Translation System in an Academic Environment”, in Catriona Picken (ed.) *Translating and the Computer* 7, London: Aslib, pages 118–127.
13. Dale, Robert, Hermann Moisl and Harold Somers (eds) *Handbook of Natural Language Processing*. New York: Dekker.
14. Dunlap, Bill (1999) “Online Targeting by Language”, *HLT News* (online journal), www2.hltcentral.org/lejournal/article.asp?articleIndex=1571.
15. Farwell, David, Louise Guthrie and Yorick Wilks (1993) “Automatically Creating Lexical Entries for ULTRA, a Multilingual MT System”, *Machine Translation* 8, 127–145.
16. Gavioli, Laura (1996) “Corpora and the Concordancer in Learning ESP. An Experiment in a Course for Interpreters and Translators”, in G. Azzaro and M. Ulrych (eds.) *Lingue a Confronto. Atti del XVIII Convegno AIA, Genova, 30 Settembre – 2 Ottobre 1996, vol. II*. Trieste: EUT.
17. Gerber, Laurie and Jin Yang (1997) “Systran MT Dictionary Development”, in *MT Summit VI: Machine Translation Past Present Future*, San Diego, CA, pages 211–218.

18. Godden, Kurt (1999) “*CASL: General Motors’ Controlled Language and Machine Translation Project*”, presented at the First Multilingual Documentation TopTec Symposium for the Automotive Industry, Amsterdam, 21st October 1999.
19. Hervey, Sandor and Ian Higgins (1992) *Thinking Translation: a Course in Translation Method: French to English*. London: Routledge. Hervey, S6ndor and Ian Higgins (1992) *Thinking Translation: a Course in Translation Method: French to English*. London: Routledge.
20. Hutchins, W. John and Harold L. Somers (1992) *An Introduction to Machine Translation*. London: Academic Press.
21. Hutchins, J. 2002. “*The State of Machine Translation in Europe and Future Prospects*”, available on: <http://www.hltcentral.org>.
22. Isabelle, Pierre (1987) “*Machine Translation at the TAUM Group*”, in Margaret King (ed.), *Machine Translation Today: The State of the Art*, Edinburgh: Edinburgh University Press, pages 247–277.
23. Johns, Tim (1997) Multiconcord: the Lingua Multilingual Parallel Concordancer for Windows, <http://web.bham.ac.uk/johnstf/lingua.htm>.
24. Kennedy, Graeme (1998) *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.
25. Kenny, Dorothy (1999) “*CAT Tools in an Academic Environment*”, *Target* 11, 65–82.
26. Laviosa, Sara (ed.) (1998b) “*The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies*” (Special edition), *Meta* 43.4.
27. Lewis, Derek (1997) “*Machine Translation in a Modern Languages Curriculum*”, *Computer Assisted Language Learning* 10, 255–271.
28. Marten, Laura (1998) “*Machine Translation Finds a Home at Mitel*”, *Language International* 10.3, 38–41.
29. O’Brien, Sharon (2002) “*Teaching Post-editing: A Proposal for Course Content*”, in *6th EAMT Workshop Teaching Machine Translation*, Manchester, pages 99–106.
30. Pérez-Ortiz, Juan Antonio and Mikel Forcada (2001) “*Discovering Machine Translation Strategies Beyond Word-for-Word Translation: A Laboratory Assignment*”, in *MT Summit VIII Workshop on Teaching Machine Translation*, Santiago de Compostela, Spain, pages 57–60.
31. Reuther, Ursula (ed.): Toni Badia, Carme Colominas, Mary Filippakopoulou, Karl-Heinz Freigang, Dagmar Fuchs, Johann Haller, Christoph Horschmann, Peter Kastberg, Marie Kosmarikou, Belinda Maia, Bernt Moeller, Jennifer Pearson, Paul Schmidt and Maria Tsoutsoura (1999) “*LETRAC Survey Findings in the Educational Context*”, Deliverable D1.2, European Commission DG XIII Telematics Application Programme Fourth Framework, project LE4–8324, available at www.iai.uni-sb.de/letrac/D12.doc.
32. Ramm, Wiebke (ed.) (1994) *Text and Context in Machine Translation: Aspects of Discourse Representation and Discourse Processing*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities.
33. Sager, Juan C. (1993) *Language Engineering and Translation: Consequences of Automation*. Amsterdam: John Benjamins.
34. Salkie, Raphael (1995) “*Intersect: A Parallel Corpus Project at Brighton University*”, *Computers & Texts* 9, 4–5.
35. Scott, Mike (1996) *WordSmith Tools: Software Language Tools for Windows*, Oxford: Oxford University Press.
36. Shubert, Serene, Jan Spyridakis, Heather Holmback, and M. B. Coney (1995) “*The Comprehensibility of Simplified English in Procedures*”, *Journal of Technical Writing and Communication* 25, 347–336.
37. Somers, Harold (1999) “*Review Article: Example-based Machine Translation*”, *Machine Translation* 14, 113–157.
38. Trujillo, Arturo (1999) *Translation Engines: Techniques for Machine Translation*. London: Springer Verlag.

39. v. Hahn, Walther and Christina Vertan (2002) “Architectures of ‘Toy’ Systems for Teaching Machine Translation”, in *6th EAMT Workshop Teaching Machine Translation*, Manchester, pages 69–77.
40. Westfall, Edith (1996) “Legal Implications of MT On-line”, in *Expanding MT Horizons: Proceedings of the Second Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, Montreal, Quebec, pages 231–232.
41. Wright, Sue Ellen and Gerhard Budin, eds (1997) *Handbook of Terminology Management, Volume 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
42. Zanettin, Federico (1998) “Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators”, in Laviosa (1998a), pages 616–630.

8.3. Web-sites

1. The European Association for Machine Translation:
www.eamt.org
2. GlobalSight Open-Source TMS:
www.globalsight.com/
3. Terminology search engine:
www.termsearch.info/
4. LexisNexis:
www.lexisnexis.com/en-us/home.page
5. Poedit (cross-platform gettext catalogs (.po files) editor):
www.poedit.net/
6. DéjàVu:
www.atril.com/
7. Open Language Tools:
www.open-language-tools.java.net/
8. Omega T (a free translation memory application written in Java):
www.omegat.org/
9. Lokalize:
www.userbase.kde.org/Lokalize
10. Gtranslator (an enhanced gettext po file editor for the GNOME desktop environment):
www.projects.gnome.org/gtranslator/index.html
11. Pootle (non-profit organisation focused on the localisation, or translation, of Open Source software into South Africa's 11 official languages):
www.translate.org.za/
12. SDL TRADOS (SDL provides market-leading translation software for translation memory, terminology management, and software localization):
www.translationzone.com/en/translator-home.asp
13. Virtaal (graphical translation tool):
www.translate.sourceforge.net/wiki/virtaal/index
14. WebTranslateIt (a translation tool to help translate documents and software from a web browser):
www.webtranslateit.com/
15. Wordbee (a web-based translation platform):
www.wordbee.com/
16. Wordfast (the world's №1 provider of platform-independent Translation Memory technology):
www.wordfast.com/
17. Aspell (spell checker):
www.aspell.sourceforge.net/
18. Word counter:
www.catcount.com/
19. AbiWord:
www.abisource.com/

20. Google Scholar:
www.scholar.google.com/
21. WordSmith Tools:
www.lexically.net/wordsmith/
22. TextStat:
www.niederlandistik.fu-berlin.de/textstat/software-en.html
23. AntConc:
www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html
24. MultiTerm:
www.trados.com/products.asp?page=22
25. TermStar:
www.star-group.net/eng/home.html
26. Linux for Translators (the most comprehensive site for open source software available on Linux):
www.linuxfortranslators.org/
27. El taller virtual de traducción:
www.cvc.cervantes.es/aula/el_atril/ingles/
28. Traducción y interpretación en servicios públicos:
www.red-comunica.blogspot.com/
29. International Council for the Development of Community Interpreting:
www.criticallink.org
30. EU translation resources:
www.ec.europa.eu/translition/language_aids
31. IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies):
www.iatis.org/
32. IFT (International Federation of Translators):
www.fit-ift.org/
33. Institute of Linguistics:
www.iol.org.uk/
34. ITI (Institute of Translation and Interpreting):
www.iti.org.uk
35. Interpreting & Translation Research Group:
www.uws.edu.au/itrg
36. Translation Directory
www.translationdirectory.com
37. What is a CAT tool? - Translation 101 – YouTube
https://www.youtube.com/watch?v=5GhX1XA_vsA
38. An Introduction to Computer Assisted Translation (CAT) Tools – YouTube
<https://www.youtube.com/watch?v=wWnfexNysy>
39. What are the core components of a CAT tool? - YouTube
<https://www.youtube.com/watch?v=4SwvMDcOG98>
40. What is a CAT Tool? – Trados
<https://www.sdltrados.com/solutions/cat-tools/>

9. Software and technical support requirements

A classroom is equipped with a TV, VCR, and transparency projector. Laptops, CD players and DVD players are available upon request.

10. Recommendations to study the course

Tutorials will introduce various types of CAT technology and tools that translators are likely to encounter and find helpful in the course of their work. In addition to describing the tools themselves, the course also addresses issues such as how translators interact with the tools and what impact the use of technology may have on the translator's working life.

The class will meet two hours every other week for tutorials.

In the independent-study periods, students are asked to review and expand the theoretical explanations as well as to complete some activities and exercises. To this end, at the beginning of the course, the lecturer provides students with a selection of readings and possible topics and activities to be completed.

The students are expected to complete a project on Computer-assisted Tools for Legal Translation. Instructions shall be given the first week of class. The project will be completed individually and reviewed in 2 workshops.

Students are required to read the texts assigned and/or other materials assigned and come to seminars ready for discussion.

Activities, exercises and the translation of texts using different computer-assisted tools will be discussed and checked in class in smaller groups.

Assessment and Grading

Assessment will include different evaluation systems in order to reach an overall continuous and formative assessment. Continuous work and participation will determine the final mark. Students will have to participate actively and effectively in classes as well as in all other online and group activities. 80% attendance is compulsory.

Assessment includes :

1. Class attendance
2. Class participation
3. Activities handed
4. Projects
5. Two written tests

6. Grading

Course Unit	Lecture attendance	Class participation	Activities handed	Mid-term and Final Tests	Course Units and points
CAT Tools for Legal Translation: Introduction		2	3		5
Collecting Data in Electronic Form: Scanning and optical character recognition		2	3		5
Collecting Data in Electronic Form: Voice recognition		2	3		5
Corpora		2	3		5
Corpus-analysis tools: Word-frequency lists. Lemmatized lists. Stop lists		2	3		5
Corpus-Analysis Tools: Concordances		2	3		5
Working with Concordances		2	3		5
Terminology-		2	3		5

Management Systems					
Advantages and Disadvantages of TMS		2	3		5
Translation-Memory Systems		2	3		5
Creating a TM		2	3		5
Working with an Existing TM		2	3		5
Real-time Translation on the Internet		2	3		5
Post-editing		2	3		5
Post-editing Guidelines and Criteria		2	3		5
New Technologies		2	3		5
Total: 100 points		32	48	20	

Assessment

Points	Marks in accordance with Russian system of grading	ECTS
95 – 100	5	A
86 – 94		B
69 – 85	4	C
61 – 68	3	D
51 – 60		E
31 – 50	2	FX
0 – 30		F
51 – 100	Passed	Passed